

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

**Band:** 6 (1859)

**Artikel:** Vocabularius von 1470.

**Autor:** Petters, I.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-180167>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*zusseln*, saugen; verwant mit *zupfen*, *zätschen*. Z. II, 240.  
*zwinkern*, blinken, blinzeln. Z. II, 240. IV, 408, 30.

---

## Vocabularius von 1470.

Mitgetheilt von Ign. Petters, Gymnasiallehrer, in Leitmeritz.

---

Die lautverhältnisse jenes lateinisch-deutsch-böhmischen wörterbuches, das Diefenbach im auszuge (Frankfurt, 1846) herausgegeben hat, stimmen in überraschender weise mit dem nordböhmischen und schlesischen dialekt überein. In lexikalischer beziehung wird ebenfalls unser dialekt dem vocabularius zunächst stehen. Ich hätte hiefür eine zusammenstellung bringen können; doch fehlt es mir an muße und hilfsmitteln dazu, jedes auffällige wort durch die vielen deutschen dialekte zu verfolgen. Einiges mag hier stehen: *eylig* (defectus dentium), nordböhm. Z. V, 473; *reinvan* (anatheta), nordböhm. *rimfer*; *turstig* (ausus), schlesisch Weinh. beitr. 101; *radber*, nordb. schles. Z. V, 476. Weinh. 75; *kewlicht* (rund), nordböhm. *koilicht*; *kirmess* (dedicatio), nordböhm. *kirms*, *kerms*; *neser* (escarius), am böhm. Riesengebirge *nôser*, *hirtentasche*; *czerper* (fixorium, meßer der bergleute), am böhmischen und sächsischen Erzgebirge *tscherper* (meiner ansicht nach aus einem čechischen *cerpář* von *čerpati*, untersuchen, ursprünglich schöpfen, *haurire* zu erklären); *rotewe* (fluxus), nordb. *rûte wî*, das rothe weh, die ruhr; *snerker* (134), nordb. *schnerre*, bei Holtei *schnarre*, *turdus viscivorus*; *flader bawm* (hebenus), nordböhmisch; *seyger* (horologium), nordb. Weinh. 90; *vor ubel han* (imputare), nordb. *v·r îbel honn*, hier zu lande hört man auch verübeln = übel nehmen; *eltnys* Z. V, 474; *molkendiep* (papilio) nordb. schles.; *kawte* (pensum), nordb.; *klinke* (pessulum), nordb. — aus dem čechischen *klika*; *ohren bawm* (platanus), nordb. *ûre*, Z. V, 478, sonneberg. *orl*, *orlabâm*; *salczmeste* (salimen), nordb. schles. Wh. 62; *stendel-worc*, schles. Z. IV, 186.

Für Böhmen als heimat des vocabularius sprechen übrigens die böhmischen (čechischen) glossen, die zugleich den beweis liefern, daß der verfaßer mit der richtigen orthographie des čechischen nicht besonders vertraut war und die worte oft nach deutscher schreibweise beisetzte (genuine scheidung von i und y kennt er nicht, er schreibt *wolaty* für

wolati, pyti für píti oder piti, cz für c und č, ss nach deutscher weise für s in hussynecz statt husinec, kysseley statt kysely u. s. w.), vermutlich also von geburt ein deutscher war.

Im folgenden ist das verhältnis der vocale der deutschen glossen zum mittelhochdeutschen dargestellt, wobei ich besonders auf Weinhold's lautlehre der schlesischen mundart verweise.

1. a für mhd. e (umlaut von a, das auch mhd. vereinzelt rein blieb): kaller, gryeswartel, garber, katzer, darren, karker, mader (madære). In alaster ist von agalastra das zweite, im mhd. agelster das dritte a ausgestoßen. Weinhold, 22, 3. Z. II, 123 hildesheim. V, 203 iglauerisch. Schleicher, sonneb. 4. Nordböhmisch.

2. a für mhd. ë: karbe, assen, frasserei, pfaffer, brat, malkeryn (mhd. wol mélcherinne, nicht melcherinne zu schreiben, BM. II, 170), gale sucht, gal, kale, laberworcz, qwal, quallen. Weinh. 23, 4. Schm. §. 183. Schleicher, 5, hildesheim. einzeln Z. II, 122. Nordböhmisch.

3. a für mhd. o: thar, rar drümmel (rohrdommel), sarge, karb, margin, wart, mart, harnof (gebäck hornaffe), bargen, fadren (115), ader. Weinh. 24, 6: a für o aus dem ndd. eingedrungen. Z. III, 16 im Ober-Innthal. V, 202 iglau. Nordböhmisch.

4. â für mhd. ê: gekart, vorkart. Weinh. 27, 6. BM. I, 796; gelârt hat hs. C der Nibel.; bekart: gelart in einem Zerbster spiel Haupt II, 292. Nordböhmisch.

5. â für mhd. ou: goltscham. Weinh. 28, 8. Schleicher, 7. Dies â keine oberdeutsche einwirkung; vgl. ags. eá, nach Grimm 1<sup>3</sup>, 366 aus au entstanden durch vermittlung von ao, ae. Nordböhmisch.

6. e für a: erbeit (10) — in Nordböhmen erbten und arbten, arbeiten. Weinh. 30, 3. Gr. 1<sup>3</sup>, 541; vgl. Elberich für Alberich, tegedinc für tagedinc s. 143. Zu vergleichen ist schles. und nordböhm. ê = mhd. ou in kēfen, glēben.

7. e für mhd. i: erren, eltnys, spendelbaum, prengen, schmette (mhd. smitte). Nordböhmisch. Weinh. 31, 4: aus dem ndd. eingedrungen. Gr. 1<sup>3</sup>, 255. Weinhold zeigt die weite ausdehnung dieses lautüberganges. Schleicher, 9 (ë aus i) und bei Kuhn, VI, 224, wornach wir in unserm fall eine analogie zur gothischen brechung in baírgs (für birgs), vaíhts (für vihts) zu erkennen haben.

8. ê für ei: trêt (60). Weinh. 34, 2. Schmeller, §. 149 — 151. Nordböhmisch. In omežse (ameize) scheint e kurz zu sein.

9. *î* für mhd. *ê*: *schnyweyß* (188), *vorgiung* (223). Ebenso nordböhm. und schlesisch. Weinh. 43, 3. Sonneberg. *schnîa* (ia im auslaut, ie im inlaut). Vgl. engl. *ee*, in der aussprache *î*, aus ags. *ê*. Gr. 1<sup>3</sup>, 385.

10. *î* für mhd. *ie*: *küdip*, *dinst*, *diren*, *krichen*, *entzihen*, *ausczihen*, *betrigen*, *schir*; häufig auch *y* geschrieben: *dy*, *flytte* (126), *dyp*, *byr*, *bygen*, *kny*, *trygnyß*, *dynen*. Nordböhmisch. Weinh. 40, 8 (*i* = *ie*) und 43, 5 (*î* = *ie*). Schleicher, 12. Schmeller, §. 305. Gr. I, 149 g, reime 206. Im mnd. *y* häufiger für *î* Gr. I, 257, mhd. 163.

11. *o* für mhd. *a*: *topfert*, *leyloch*, *hocken*, *harnof*, *morder*, *omezse*, *schoten*, *hort*, *opfel*. Nordböhmisch *å* (nach Weinhold's bezeichnung = *å* unserer zeitschrift) *hårt*, *håcken*. Weinh. 51, 5 u. 25, 1. Schleicher, 3 (*å* = *a*).

12. *o* für mhd. *e*: *vorweisen* (mit *s* für *ȝ* wie öfters), *vorunreyn*, *vorfluchen*, *vorleucken* (ahd. *farlougnan*). Allgemein mitteldeutsch; auch ahd. *for-* neben *far-*, *fér*, *-fir*, ags. *altn.* *for-*. Weinh. 51, 6 für den ältern dialekt nachgewiesen, jetzt ist der vocal verschwunden: *v·rschlōn*, *v·rstîn*, wie *d·rschlōn*, *d·rborm*, *d·rhalden* (erschlagen, erbarmen, erhalten).

13. *o* für mhd. *u* vor doppelcons.: *scholder*, *worm*, *kommer*, *worcz*, *loft*, *spont*, *czocht*, *holdung* (147), *schlorken*. Nordböhmisch *o* für *u* vor *r*. Weinhold, 49, 2. Schleicher, 13 und in Kuhn's zeitschr. VI, 224 (brechung vor *r* und *h*): *worm* goth. *vaúrms*, *worcz* goth. *vaúrts*. Ags. *vorm*, *altn.* *ormr*, *lopt*, mnl. *commer*, *const*, *gront*, nnl. *kommer*, *grond*.

14. *ô* für mhd. *â*: *brotwurst*, *roten*, *rothaus*, *moler*, *derfrogan*, *dovon*, *nolde* (nâlde, nordböhm. gekürzt *nulde*), *blosen*, *wopen* (für wâpenen), *moz* (mâȝe), *stroffen*, *wod*, *ol*, *stroß*, *krô* (krâ, krähe), *beschloen* (beslân), *bloe* (blâ), *odem*, *drot*. Weinh. 52, 3 sind beispiele aus urkunden des 14. u. 15. jh. gegeben. Reime zwischen *â* und *ô* Gr. 1<sup>3</sup>, 207. Schleicher 14 (*oo* = *â*, *krooa* = obigem *kro*). Nordböhmisch.

15. *u* für mhd. *o*: *mulken* (mhd. *molchen*), *hulcztreger*, *erhulen* (mhd. *holn* und *haln*), *ufen*, *hubeln*, *rucken*, *vorwurren* (verworren). Weinh. 56, 8. Gr. 1<sup>3</sup>, 158. Schleicher, 16. Nordböhmisch.

16. *û* für mhd. *uo*, wie *î* für *ie*: *ku*, *hust*, *sichtum*, *fru*, *buch*, *blute*, *hun*, *zcu*, *fuzse* (dat.). Weinhold, 59, 6. Mhd. reimre zwischen *u* und *uo* Gr. 1<sup>3</sup>, 207. Nordböhmisch.

17. *û* für mhd. *ô*: *stru*, *trust*. Nordböhmisch. Weinh. 59, 6. Schmeller, §. 342. *ô*: *uo* Gr. I, 207. Rückert zum wälsch. g. v. 8823. Englisch *oo* = ags. *ô*, ahd. *uo*, ausgesprochen *û*; darüber Gr. 1<sup>3</sup>, 390.

18. *ü* für mhd. *œ*: schnüde (284), rüte (133). Mhd. reimt rüerent: hörerent, grüene: schœne. Gr. 13, 207. Rückert z. wälsch. g. 8823. Die heutige nordböhm. mundart kennt kein *ü*, sondern dafür *î*: bîse, schîne, böse, schöne. Weinh. 43 b. Schm. §. 327. Schleich. 18 (üe, rüeten).

19. *ai*, *ei* zusammenziehungen aus *age*, *ege*, *äge*: reynwurm (rëgenwurm), nayl (144. 148), neyle (285, dagegen nagel 69), hayndorn, eyde (egede), teydingen, eylig. Solche zusammenziehung zum theil schon im mhd. Gr. 13, 183 anm. 1. Die heutige mundart zeigt bald einfache längen, bald diphthonge, s. Weinh. 46 f.; so hat Andr. Gryphius neben-einander die formen pfleite, gelain, geschlain, sayn, schlät, schlêt, soite, vgl. Weinh. 39, 9: sän, sagen, soin 64, 9, siun 64, 6. Meine heimische mundart zeigt ô und ê, dem ô entsprechend im vocab. höel (143) für ha-gel — die punkte über dem o dienen wol statt eines dehnungszeichens — wie nordböhmisch nôl, nagel, zôl, zagal, trôn, schlôn, sôn, wôn.

20. *ei* für mhd. *e* (in *ei* ist *e* rein auszusprechen, nicht *ei* = *ai*): scheidel (66), strein (260, mhd. strene, Frisch, II, 347<sup>a</sup> stren). Kommt auch im nordböhmischen vor. Weinh. 45, 6 u. 48, 4; auch alt- und mhd., mnd., nnl. Gr. 13, 107. 185. 262. 320. Schleicher, 11 (ëi = e). Zu erklären sind diese formen durch die sog. epenthese, die in ältester zeit die zendsprache aufweist. Gr. 1, 555. Bopps vgl. gramm. (2. aufl.) §. 41: bavaiti für bavati, nairê für narê. So zu erklären ahd. aigî, airin, ail-lin, Grohmann bei Kuhn V, 230.

21. *ei* für mhd. *i*, *ë*: beylen (49). Weinh. führt 45, 7 u. 46, 8 an: steynweygen (steinwëgen), weyder (wider). Schmeller, §. 185. Gr. 13, 185. Schleicher, 11 (ëi = ë). Nordböhmisch beilen (ei = ai). Im tirolischen entspricht diesem *ei* *ea*, z. b. meal, feal. Z. III, 94. Zur vergleichung ags. eo, altn. ia: ags. heorte, altn. hiarta = tirol. hearz. Gr. 13, 449: „ia ist das umgestellte goth. aí.“

22. *ei* für mhd. *æ*: underteynig (undertænec). Ebenso nordböhm. underteinig, geneidig (reines *ei*). Gr. 13, 185. Weinh. 46, 11. Schm. §. 133. Schleicher, 11.

23. *ew* d. i. *eu* für mhd. *ou*: glewben, lewffer, erlewben, vor-leucken, hew, czewbern, czewmen, tewbung (130). Das *ew* unsers vocabularius ist ein mittelglied zwischen mhd. *öu* und nordböhm. schles. ê. Weinh. 34, 3 (glêben, kêfen, zêbern wie nordböhm.); vgl. 48, 3 (glêibn wie nordböhm. in der gegenb. von B. Leipa), 63, 3 (gloiben) und 45, 4 (reime aus schles. dichtern). Gr. 13, 196 und 185.